





Греции потомками древних пеласгов. По его мнению более половины современных греков происходят от забывших родной язык арванитов [22].

Как мы уже говорили, антропологический подход предполагает сравнение образа Чамерии, созданного политиками и учеными, с реальным восприятием этой области Греции (ее истории и населения) «албанскими» обитателями: как православными чамами, так и мигрантами. Это и было целью нашей экспедиции, проходившей с 4 по 7 августа 2009 г. Географически исследование должно было состояться в известных в прошлом центрах Чамерии: Иоаннине, Игуменице и Филиатесе. В ходе экспедиции в этот список мы решили добавить д. Кастри, расположенную в 10 км от Игуменицы.

Антропологический подход сообщает исследованию характер, отличный от классических социологических и политологических разысканий, как правило имеющих дело с количественными методами и задающимися нелегким вопросом репрезентативности выборки. Работа же антрополога, как объясняет один из признанных корифеев этой дисциплины Т. Эриксен, носит иной характер: «Цель полевой работы не в том, чтобы опросить как можно большее количество человек или собрать информацию о как можно большем количестве проблем, а в том, чтоб существенно ограничить себя для точного освещения ограниченного эмпирического поля. С другой стороны, в высокой степени, верно, что этнографы фиксируют практически все увиденное и услышанное во время полевой работы... Часто польза наблюдений становится очевидной только когда специалист разбирает свои запутанные записи, пытаясь обнаружить общие места, закономерности и взаимосвязи в хаотичном материале. Мне доводилось руководить студентами, которые возвращались из «поля» с впечатляющими данными, основанными на сотне аккуратно выполненных интервью, чтобы понять позднее: самые важные открытия и ценная информация были получены во время неформальных встреч и не спланированных ситуаций» [17, 46]. Антрополог больше озабочен не количественной, а качественной адекватностью данных. Особое значение придается подбору информантов [4, 25–31; 11, 9–10]<sup>13</sup>, достижению атмосферы взаимного доверия (*intimacy*) [15, 320], чему способствует (а часто и определяет) знание исследователями их языка и традиций<sup>14</sup>.

Как нередко случается, наша антропологическая экспедиция в Северный Эпир проводилась не строго по запланированному варианту. Так, в главных городах Чамерии практически не удалось обнаружить старого албанского населения. Наоборот, хорошие информанты были найдены нами в небольшом селении Кастри. Планируя исследовать район проживания албанского меньшинства, мы недоучли важность знания греческого языка. Последним владел только один участник экспедиции. При этом некоторые интервью пришлось записывать именно на греческом. Расхождение реальной экспедиционной работы с планом можно считать свидетельством не полной достоверности сведений, почерпнутых нами в научной литературе. С другой стороны, не стоит придавать результатам проделанной работы значение окончательных истин.

В избранных населенных пунктах совсем незаметно албанское влияние, подобное тому, какое ощущается в районах проживания албанского меньшинства в Сербии, Македонии или Черногории. Нет надписей на албанском языке, совсем не слышна албанская речь. Местное население называет албанцами только мигрантов.

Мы взяли интервью у 9 информантов. 5 из них были мигрантами. Оставшихся четверых мы будем условно называть «чамами», как это принято в албановедческой литературе.

**№ 1.** Строитель из Иоаннины. 29 лет. Родился в албанском г. Фиер. 4 года назад приехал работать в Грецию. Посещает родной город несколько раз в году.

**№ 2.** Строитель из Иоаннины. 26 лет. Родился в албанском г. Фиер. 4 года назад приехал работать в Грецию со своим другом. Посещает родной город несколько раз в году.

**№ 3.** Строитель из Филиатеса. 43 года. Родился в Саранде. Работает в Греции 15 лет. Каждую неделю на выходные ездит в Албанию к семье.

**№ 4.** Торговец текстилем из г. Филиадеса. 50 лет. Родился в Эльбасане. Работает в Греции с женой уже около 20 лет. Ездит в Албанию, чтобы навестить родителей.

**№ 5.** Рабочий из д. Кастри. 60 лет. Родился в Люшне. Более 15 лет живет в Греции с семьей.

**№ 6.** Пенсионер из Филиатеса. 76 лет. Родился в Филиадесе. С трудом говорит на чамерийском диалекте албанского языка.

**№ 7.** Хозяйка кафе из д. Кастри. 74 года. Родилась в Кастри. Говорит на чамерийском диалекте албанского языка так же свободно, как на греческом.

№ 8. Пенсионер из д. Кастри. 86 лет. Родился в Кастри. Говорит на чамерийском диалекте албанского языка так же свободно, как на греческом.

№ 9. Пенсионер из д. Кастри. 79 лет. Родился в Кастри. Говорит на чамерийском диалекте албанского языка так же свободно, как на греческом.

Интервьюирование проводилось в форме открытого диалога. Нас интересовала идентичность информантов, их понимание истории албанцев в Северной Греции (история Чамерии), современного присутствия здесь чамов.

#### *Иоаннина*

Нам удалось взять интервью у двух информантов (№ 1 и № 2). По их мнению в Иоаннине «чамов почти нет», «может быть несколько человек». «Большинство чамов изгнаны греческой армией в 1945 г.» Те, кто остался, живут в Филиатесе и «не имеют никаких прав». «Но чамы не такие как мы. Они более закрытые, консервативные, не большого ума». Информанты согласны с мнением, высказанным премьер-министром Албании С. Беришей: «Филиатес наш исторически». Кроме истории об изгнании, почерпнутой ими из школы, газет, телепередач и фильмов, он не смогли рассказать много о прошлом Чамерии. Удивительно, что Али-пашу Тепеленского информанты с неприязнью охарактеризовали как «разбойника» и «диктатора», а время его правления как «плохой период албанской истории».

#### *Филиатес*

Несмотря на то что № 3 «имеет тесные связи» с местными албанцами, он уверен, что чамов в Филиатесе нет. Только 100–200 рабочих-мигрантов, которые родились в Албании. «Все чамы изгнаны греческими войсками в 1945 г.» (Об этом известно из газет и телепрограмм. «В школе о Чамерии не рассказывали») Кроме мигрантов, на албанском в северной Греции говорят арваниты. «Но они греки». № 3 сообщил нам, что «арванитов» проще всего встретить в д. Кастри. № 5 также знает об истории чамов только то, что «они были выдворены в 1944 г. Сейчас их нет здесь». «Арваниты – это греки, которые знают албанский язык, т.к. они долгие годы жили вместе с албанцами... Немного арванитов можно встретить в Филадесе. Они живут также в деревнях вокруг Игуменицы». № 6 утверждал, что он грек и выучил албанский язык, живя в окружении албанцев. При этом старик говорил на чамерийском диалекте. Албанцы же, с которыми он нас познакомил, оказались мигрантами и говорили на языке, приближенном к литературной норме.

#### *Кастри*

На первый взгляд деревня не отличается от других греческих населенных пунктов. Однако в местных кофейнях уже можно услышать албанскую речь. Старшее поколение говорит на чамерийском диалекте албанского языка довольно свободно, но предпочитает греческий. Общение стариков с албанскими мигрантами может происходить и на греческом, и на албанском языках. Дети говорят на греческом. Албанцами называют только мигрантов. № 7: «Когда Албания открылась, албанцы собрались и пришли сюда... Родились они не здесь. Есть албанцы, которые приехали сюда, но ездят домой в Албанию». № 5: «Албанцев здесь много. Живут с семьями, работают, зарабатывают хорошо – 35 евро в день... С довоенных времен никого нет». О чамах № 5 говорит неохотно: «Мы не имеем ничего с чамами. Все это проблема правительств. Мы же живем здесь хорошо. У нас есть документы, работа, семья».

№7 имеет очень подвижную идентичность. Во время интервьюирования она в основном называла себя гречанкой. Но на вопрос «Жили ли в деревне чамы?» женщина уверенно ответила: «Чамы – это мы!». Затем она решила поинтересоваться у проходящего мимо албанца-мигранта:

- Чамы – это ведь мы?
- Нет, чамы из албанских земель.
- Значит к чамам я не отношусь.

В конце беседы женщина вновь назвала себя чамом.

Информант свободно говорит на чамерийском диалекте албанского языка. «И дети знают наш язык. Если мы говорим с детьми на албанском, то и дети говорят с нами на албанском». Арванитами № 8 называет «греков, которые знают албанский язык». Но себя к арванитам не относит: «Они выучили несколько слов и выражений от албанцев... и могут говорить очень мало, совсем нехорошо... не так хорошо, как говорим мы...»<sup>15</sup>. Об истории албанцев в Кастри пожилая женщина не знает: «Раньше их было меньше, чем сейчас Они приехали после открытия Албании. А 50 лет

назад их не было совсем. Но были у нас турки. Когда они ушли я не помню, так как была маленькой»<sup>16</sup>.

№ 8 на чамерийском диалекте рассказал о совместной жизни чамов и греков в довоенный период: «Семьдесят лет назад отношения были хорошие. Жили и работали здесь, с нами. Братски». Потом речь информанта сбилась. Наши попытки уточнить этническую принадлежность ушедших привели к самым неожиданным результатам: «Но они не были албанцами, были греками, но мусульманами. Эти мусульмане знали и албанский, и греческий. И мы знали албанский и греческий». В другой раз № 8 назвал изгнанных чамов «турками». В конце концов информант вывел: «Они были греками. Как теперь в Албании есть греки, но они албанцы, не греки. Разделились страны. Эти сделались греками, а те албанцами». Из этой фразы можно заключить, что пенсионер не различал того, что в современной гуманитарной литературе принято называть гражданской и этнической идентичностью. О периоде Второй мировой войны № 8 говорил с раздражением, рассказывал о злодеяниях албанцев: «Албанцы пришли вместе с итальянцами. И нас убивали. И с немцами приходили. Вместе с немцами нас убивали. Здесь 11 человек убили, 49 в Парамитии».

Приятель № 8 информант № 9 объяснил, что они знают албанский язык «от своих отцов». «Предки были греками, но жили вместе с албанцами, работали вместе. Это было до войны». Арванитами информанты себя не идентифицируют: «Арваниты это те, албанцы». Албанцами называют лишь мигрантов.

Таким образом, несмотря все предпринимаемые албанскими политиками и ангажированными учеными усилия, Чамерию на сегодняшний день трудно рассматривать районом албанского меньшинства, подобно Косово, Прешевской долине или Западной Македонии. Наша экспедиция не зафиксировала албанской идентичности у албано-греческих билингв северной Греции. Они охотнее говорят на греческом языке, называют себя греками и настойчиво отделяются от албанцев. Албанскую историю Чамерии билингвы воспринимают негативно. Мигранты из Албании также не чувствуют общности с местными «чамами» и называют их греками. Кроме информации, полученной из газет и телепередач, они не знают много об истории Чамерии. Ни «иллирийский царь» Пирр, ни Али-паша, ни Наим Фрашери не стали для них символами албанского присутствия в регионе<sup>17</sup>. Северная Греция для них чужбина, а не Родина. Несмотря на усилия националистически настроенных элит, которые активно пропагандируют албанское историческое право на Чамерию, воображаемая албанско-греческая граница сегодня соответствует государственной. Речь о том, что «этническая Албания» простирается до залива Арты, безосновательна. Не случаен ответ молодой албанской девушки из Коницы (Северная Греция), которая 4 года назад вышла замуж за грека и уехала из родного Лесовика:

- Расскажите, что вы знаете об истории Чамерии и чамах?
- Чамерия?.. Чамы? Кто такие чамы?

**L I G J**<sup>18</sup>

**Nr.7839, datë 30.6.1994**

**PËR SHPALLJEN E 27 QERSHORIT NË KALENDARIN KOMBËTAR “DITA E GENOCIDIT  
NDAJ SHQIPTARËVE TË ÇAMËRISË NGA SHOVINIZMI GREK” DHE NGRITJEN E NJE  
MEMORIALI NË KONISPOL**

Në mbështetje të nenit 16 te ligjit nr. 7491, datë 29.4.1991 “Për dispozitat kryesore kushtetuese”, me propozim të një grupi deputetësh,

KUVENDI POPULLOR  
I REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË

**V E N D O S I :**

Neni 1

Dita 27 qershor shpallet në kalendarin kombëtar “DITA E GENOCIDIT NDAJ SHQIPTARËVE TË ÇAMËRISË NGA SHOVINISTËT GREKË”.

Neni 2

Të ngrihet në Konispol një Memorial në kujtim të viktimave të këtij genocidi.

Neni 3

Ky ligj hyn në fuqi menjëherë.

**Shpallur me dekretin nr. 885, datë 12.7.1994 të Presidentit të Republikës së Shqipërisë, Sali Berisha**

.....

**З А К О Н**

**№ 7839 от 30.06.1994**

**О ПРОВОЗГЛАШЕНИИ 30 ИЮНЯ В НАЦИОНАЛЬНОМ КАЛЕНДАРЕ «ДНЕМ ПАМЯТИ  
ГЕНОЦИДА АЛБАНЦЕВ ЧАМЕРИИ, УСТРОЕННОГО ГРЕЧЕСКИМИ  
ШОВИНИСТАМИ» И СООРУЖЕНИИ МЕМОРИАЛА В КОНИСПОЛЕ**

На основании пункта 16 закона № 7491 от 29.04.1991 «Об основных положениях Конституции», по предложению группы депутатов,

НАРОДНОЕ СОБРАНИЕ  
РЕСПУБЛИКИ АЛБАНИЯ

**П О С Т А Н О В И Л О :**

Пункт 1

День 27 июня провозглашается в национальном календаре «ДНЕМ ПАМЯТИ ГЕНОЦИДА АЛБАНЦЕВ ЧАМЕРИИ, УСТРОЕННОГО ГРЕЧЕСКИМИ ШОВИНИСТАМИ».

Пункт 2

Воздвигнуть в г. Конисполь мемориал памяти жертв этого геноцида.

Пункт 3

Закон вступает в силу немедленно.



Рис. 1. Географическая область Чамерия



Рис. 2. Чамерия – часть «этнической Албании»

### Примечания

- <sup>1</sup> О конвенциональной условности наименования «пеласги» в современной науке см.: [2, 87–104; 3, 24, 165–170; 9, 213–216; 23, 123].
- <sup>2</sup> Классиком исследования «имагинативной» реальности и роли науки в ее создании считают американского ученого арабского происхождения Э. Саида [10].
- <sup>3</sup> Data of immigrants in Greece from Census 2001 // Mediterranean Migration Observatory [электронный ресурс]. URL: <http://www.migrantsingreece.org/transpartner/Tables.pdf>
- <sup>4</sup> The Arvanites // Greek Helsinki Monitor 1995 [электронный ресурс]. URL: <http://www.greekhelsinki.gr/english/reports/arvanites.html>
- <sup>5</sup> Северный Эпир в греческой терминологии.
- <sup>6</sup> См.: Berisha: Çamëria, mes fqinjëve ka gjithnjë probleme // Parajsa Shqiptare. 02.05.2009 [электронный ресурс]. URL: [http://lajme.parajsa.com/Politike/id\\_87379/](http://lajme.parajsa.com/Politike/id_87379/) Сали Бериша – нынешний премьер-министр Албании.
- <sup>7</sup> Zeri i Çamërisë. Shoqëria Politike Atdhetare «Çamëria» [электронный ресурс]. URL: <http://shoqatacamëria.blogspot.com/>
- <sup>8</sup> Vickers M. The Cham issue – Where to know? L., 2–6 [электронный ресурс]. URL: [http://www.da.mod.uk/colleges/arag/document-listings/balkan/07\(01\)MV.pdf](http://www.da.mod.uk/colleges/arag/document-listings/balkan/07(01)MV.pdf)
- <sup>9</sup> Chameria human rights association [электронный ресурс]. URL: <http://www.chameriaassociation.org/enmis.html>
- <sup>10</sup> Democratic foundation of Çamëria [электронный ресурс]. URL: <http://cameria.eu/>
- <sup>11</sup> Krahu i shqiptonjës: Revistë politike, kulturore, letrare the shoqërore [электронный ресурс]. URL: <http://krahuishqiptonjes.blogspot.com/> В албанском языке слово «орел» shqiptonjë созвучно самоназванию shqiptar. Писатели-романтики считали, что албанский этноним произошел от высоких, «орлиных» человеческих качеств, которыми обладают его носители.
- <sup>12</sup> Institute of Cham Studies [электронный ресурс]. URL: <http://www.cameriainstitute.org/>
- <sup>13</sup> В отечественной традиции антропологию рассматривают как западный аналог этнологии.
- <sup>14</sup> Внимание исследователей к достижению intimacy особенно усилилось, когда стало ясно что важнейший показатель для этнической идентификации – идентичность (в отечественной традиции – самосознание) ситуационно изменчива и зачастую зависит от контрагента взаимодействия [18, 295; 14, 9–37].
- <sup>15</sup> Отметим тут, что этническая идентичность албанцев обычно сильно выражена. Они гордятся своей Родиной и народом. См.: [16, 328].
- <sup>16</sup> Разумеется, что в этническом смысле речь идет именно об албанцах. Известно, что всех мусульман в Османской империи считали «турками» [25, 46].
- <sup>17</sup> Речь идет о так называемых «исторических символах», «мифах», «местах памяти» [12, 5–6; 6].
- <sup>18</sup> Ligj për shpaljen e 27 qershorit në kalendarin kombëtar “Dita e gjenocidit ndaj shqiptarëve të Çamërisë nga shovinizmi Grek” dhe ngritjen e një memoriali në Konispol // Qendra e publikimëve zyrtare [электронный ресурс]. URL: <http://www.qpz.gov.al/doc.jsp?doc=docs/Ligj%20Nr%207839%20Dat%C3%AB%2030-06-1994.htm>

### Список литературы

1. Ари Г. Л. Албания и Эпир в конце XVIII – начале XIX вв. М., 1963.
2. Георгиев В. Исследования по сравнительно-историческому языкознанию. М., 1958.
3. Гиндин А. А. Язык древнейшего населения юга Балканского полуострова. М., 1967.
4. Громов Г. Методика этнографических экспедиций. М., 1966.
5. Десницкая А. В. Албанский язык и его диалекты. Л., 1968.
6. Зарецкий Ю. История, память, национальная идентичность // Неприкосновенный запас. 2008. № 3.
7. Иванова Ю. В. Албанцы и их соседи. М., 2004.
8. Народы зарубежной Европы. Т. 1. М., 1964.
9. Нерознак В. П. Палеобалканские языки. М., 1978.
10. Саид Э. Ориентализм: Западные концепции востока. СПб., 2006.
11. Черных А. В. Методическое пособие по сбору полевого этнографического материала. Пермь, 2002.
12. Шнирельман В. А. Этногенез и идентичность: националистические мифологии в современной России // Этнографическое обозрение. 2003. № 4.
13. Vanfi E. Minorités linguistiques en Grèce: Langues cachées, idéologie nationale, religion. Paris, 2006.
14. Barth F. Introduction // Ethnic groups and boundaries. Oslo, 1969.
15. Cohen J. Problems in the field: participant observation and the assumption of neutrality // Field Methods. 2000. Vol. 12. № 4.
16. Dalipaj G. Albanian (?) women’s life stories in the Greek-Albanian border // Balkan border crossing: First annual of the Konitsa Summer school. Berlin, 2008.
17. Eriksen Th. What in anthropology? L., 2004.
18. Herzfeld M. Anthropology. L., 2001.



19. Historia e Shqipërisë. V. III. Tiranë, 2007.
20. *Hoxha E.* Two nations friends. Tirana, 1985.
21. *Isufi H.* Aspekte të islamizimit në Çamëri // Studime historike. 2004. № 3–4.
22. *Kola A.* Arvanitasit dhe prejardhja e grekëve. Tiranë, 2007.
23. *Korkuti M.* Pareilirët – Ilirët – Arbërit: Histori e shkurtër. Tiranë, 2003.
24. *Meta B.* Kosova dhe Çamëria në gjysmën e parë të shek. XX: Një vështrim krahasues // Studime historike. 2005. № 3–4.
25. *Poulton H.* The Muslim experience in the Balkan states. 1919–1991 // Nationalities papers. 2000. Vol. 28. № 1.
26. *Ruches P.* Albanian historical folksongs. 1716–1743. Chicago, 1967.
27. *Tirta M.* Etnologjia e shqiptarëve. Tirane, 2006.
28. *Vickers M.* The Cham issue: Albanian national and property claims in Greece. L., 2002 [электронный ресурс]. URL: <http://www.da.mod.uk/colleges/arag/document-listings/balkan/G109>

*Дата поступления рукописи в редакцию: 28.11.2009*